LIBRO DE RESÚMENES

Congreso internacional de epigrafía UCM: La transmisión epigráfica

17-19 de abril de 2023

Universidad Complutense de Madrid

Facultad de Filología

Comité organizador:

Silvia Gómez Jiménez
Sara López-Maroto Quiñones
Álvaro Lorenzo Fernández
Elisabeth Menor Natal
Arturo Moreno Benito
David Sevillano López
Jaime Verdejo Rodríguez

Comité científico:

Dr. Juan Manuel Abascal Palazón (UA)
Dr. Vincent Debiais (EHESS/CNRS)
Dr. Jonathan Edmonson (U. York, Canadá)
Dr. Xavier Espluga (UB)
Dr. Donato Fasolini (UCM)
Dr. Eugenio R. Luján (UCM)
Dra. Sonia Madrid Medrano (UCM)
Dr. Daniel Rico Camps (UAB)
Dr. Javier de Santiago (UCM)
Dra. Morgane Uberti (UCM/BMontaigne)

PONENTES PLENARIOS

JUAN MANUEL ABASCAL PALAZÓN

Universidad de Alicante
juan.abascal@ua.es

La colección de los calcos epigráficos antiguos de la Real Academia de la Historia

La Real Academia de la Historia conserva la mayor colección de calcos epigráficos de la península Ibérica, la mayor parte elaborados en la segunda mitad del siglo XIX. La realización de este tipo de copias es consencuencia del magisterio ejercido por E. Hübner desde 1861. En este conjunto destacan las colecciones de Talavera de la Reina, Palencia y Cartagena, aunque existen otros muchos de diversa procedencia. Junto a los calcos en papel, se conservan también vaciados en yeso, improntas de cera e incluso un molde en plomo.

FELISA DEL BARRIO VEGA

Universidad Complutense de Madrid
febarrio@filol.ucm.es

La columna rostral de Gayo Duilio

En la presente ponencia se examinará el texto inscrito en la famosa columna rostral de Gayo Duilio, monumento erigido para celebrar la victoria romana sobre las tropas cartaginesas en la batalla naval de Milas.

ALEJANDRA GUZMÁN ALMAGRO

Universitat de Barcelona
aguzman@ub.edu

Entre la epigrafía y la filología. Inscripciones romanas en las primeras ediciones de autores clásicos

A partir del Renacimiento, los humanistas se interesaron por las inscripciones romanas dado su valor arqueológico e histórico, pero también por constituir un testimonio inigualable para el conocimiento de la lengua latina. Por ello, las obras filológicas y las ediciones de autores clásicos que proliferaron desde finales del siglo XV se sirvieron a menudo de la epigrafía para ilustrar o aclarar términos latinos presentes en los textos literarios.

Nos proponemos acercarnos a algunas de las principales ediciones que incluyeron inscripciones y determinar sus características y su eventual problemática.

JOSÉ REMESAL RODRÍGUEZ

Real Academia de la Historia - Universitat de Barcelona
remesal@ub.edu

Tomás Andrés de Gusseme y el primer proyecto de corpus epigráfico de la Real Academia de la Historia

En 1755, un año antes de que Mayans escribiese su carta a Walch, *introductio ad veterum inscriptionum Historiam litterariam*, Don Pedro Campomanes había presentado una "representación a la Academia

para una colección de inscripciones" (Madrid 9 de mayo de 1755) y encargado a Tomás Andrés de Gusseme la preparación de un programa de actuaciones, quien, bajo el título "*Traza, método y distribución, para una colección General de inscripciones antiguas de España, con la Bibliotheca de los Authores, que deben examinarse y consultarse para su formación*", presentó el modo cómo debía desarrollarse esta propuesta. Damos a conocer este manuscrito y a presentar la evolución que dentro de la Real Academia de la Historia tuvo el desarrollo de esta idea.

MARÍA DEL ROSARIO HERNANDO SOBRINO

Universidad Complutense de Madrid
mrhernando@ghis.ucm.es

Apuntes de epigrafía latina en nobiliarios y manuscritos de temática afín de la Biblioteca Nacional de España

Por las circunstancias que tienen que ver con su propio origen, la Biblioteca Nacional de España no es, como la de la Real Academia de la Historia -por sólo citar la institución más emblemática- particularmente rica en manuscritos que tengan que ver, de modo directo o exclusivo, con las antigüedades de España, en general, y con la epigrafía, en particular. Por ello, y como ya se ha destacado en diferentes trabajos, vaciar su contenido con ciertas garantías obliga a abrir el angular y considerar susceptible de interés documentación de muy diversa índole, a priori escasamente conectada con dichos ámbitos de estudio.

Presentamos aquí, a modo de avance, una muestra del potencial que, para el estudio de la epigrafía latina, especialmente de época romana, de la Península, tienen los manuscritos relacionados con el ámbito de las genealogías, blasones, escudos de armas y nobiliarios de reinos, ciudades, linajes y apellidos diversos, de los que, y por razones fácilmente comprensibles, la citada biblioteca conserva una nutridísima colección.

ESTELLE INGRAND-VARENNE

Centre national de la recherche scientifique - Centre d'études supérieures de civilisation médiévale
estelle.ingrand.varenne@univ-poitiers.fr

L'annexe épigraphique dans la description des lieux saints de Jean de Würzburg

Plusieurs pèlerins médiévaux ont copié et ainsi transmis les inscriptions latines qui ornaient les lieux saints (re)bâtis et décorés par les Francs installés au Royaume de Jérusalem. Deux clercs allemands en particulier, Théodoric et Jean de Würzburg, rapportent chacun une trentaine d'inscriptions, le plus souvent en vers, dans leur relation de pèlerinage au cours des années 1160. Chez Jean de Würzburg, certaines inscriptions sont placées en appendice, à la fin de l'œuvre. Cet appendice ou annexe apparaît dans deux des quatre manuscrits qui nous sont parvenus : le manuscrit T, provenant de l'abbaye de Tegernsee en Bavière, le plus ancien et le plus complet, datant de la fin du XII^{e} ou du XIII^{e} siècle, et le manuscrit B, provenant de Bologne, copié au XV^{e} siècle, avec un autre appendice liturgique, indiquant des variations pour certaines célébrations à Jérusalem.

Ce faisant, Jean de Würzburg innove par rapport au genre des récits de pèlerinage en Terre sainte (notamment Fretellus qu'il copie souvent, mais qui ne citait pas d'inscriptions), tout en s'inscrivant dans une tradition qui connaît un pic aux XI^{e}-XII^{e} siècles où de nombreux auteurs intègrent les poèmes épigraphiques dans leur trame narrative, comme André de Fleury dans la *Vita Gauzlini*, Orderic Vital dans *Historia ecclesiastica*, Suger dans le *De Administratione* pour ne citer que quelques exemples, quand ils n'en sont pas eux-mêmes les auteurs, tels Baudri de Bourgueil ou Foulcoie de Beauvais.

La *Descriptio Terrae Sanctae* de Jean de Würzburg permettra d'aborder la question de transmission épigraphique sous plusieurs angles. Tout d'abord, pourquoi transmettre ces inscriptions ? Quel est le but de l'auteur sur le plan narratif, poétique, argumentatif, historique ? Puis, comment transmettre ? Quelles sont les particularités graphiques des inscriptions dans les manuscrits (couleur, type d'écriture, dimension des lettres), dans leur mise en page, notamment en annexe ? Jusqu'aux choix éditoriaux actuels (en particulier l'édition de R.B.C. Huygens dans la collection du Corpus Christianorum). On s'interrogera sur le rôle de cette annexe : Comment s'articulait-elle avec le récit ? Faut-il la considérer comme un aide-mémoire ou un ajout ? Pouvait-elle circuler librement, indépendamment du texte ? Comment éclaire-t-elle de manière plus générale la transmission des textes épigraphiques entre Orient et Occident ? Enfin, quelle place occupe l'œuvre de Jean de Würzburg dans la chaîne de transmission des inscriptions des lieux saints et quel impact a-t elle eu dans une vision diachronique ?

FLAVIA DE RUBEIS

Università Ca' Foscari Venezia
flaviadr@unive.it

Copie falsi reimpieghi: le numerose vite delle iscrizioni

Partendo dal codice giustinianeo, Novellae VIII, 14, in preambolo all'editto (535), si esaminano gli effetti sulla lunga durata della normativa e la relazione possibile tra la creazione di copie, falsi e restauri e la normativa stessa.

JAVIER DE SANTIAGO FERNÁNDEZ

Universidad Complutense de Madrid
santiago@ucm.es

El estudio de la tradición epigráfica: las inscripciones medievales de Madrid

En esta ponencia plantearemos la cuestión de la tradición epigráfica, partiendo de los conceptos de original y copia, para estudiar la transmisión de textos epigráficos a través de la obra de cronistas y eruditos de los siglos XVI al XVIII, aplicándolo, de manera concreta, a las inscripciones medievales de Madrid. Se trata de un trabajo que se integra de pleno en el proyecto de investigación, financiado por la Comunidad de Madrid, "Archivo virtual para las investigaciones sobre patrimonios epigráficos medievales de la Comunidad de Madrid" (AVIPES), que nos ha permitido el estudio de esas copias literarias. Los resultados de este proyecto se integran y complementan perfectamente con los de otro referente a la edición y estudio de las inscripciones medievales de Madrid, en el que también estoy actualmente trabajando.

Una de las principales aportaciones del estudio de las copias literarias es la recuperación de los textos de inscripciones desaparecidas por efecto del devenir histórico. En el caso concreto de Madrid destacan autores como Pedro Gracia Dei, Gil González Dávila o Jerónimo de Quintana, como también los fondos de las colecciones Salazar y Castro y marqués de Valdeflores, conservadas en la Real Academia de la Historia, documentación menos conocida, pero que nos ha aportado un buen número de noticias epigráficas. Esto lo aplicaremos al desaparecido conjunto epigráfico medieval que se ubicó en el monasterio de Santo Domingo el Real de Madrid, con la pretensión, no solo de conocer el texto de las inscripciones, sino también de determinar su tradición y discernir si los textos transmitidos fueron los originales o copias epigráficas.

MANFRED G. SCHMIDT

Corpus Inscriptionum Latinarum - Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften
mgs@custos-corporis.com

Exempla novicia de inscripciones Tarraconenses en la Casa de Pilatos (Sevilla)

Las tres copias de inscripciones romanas de pedestales estatuarios realizadas en el Renacimiento a partir de inscripciones de Tarraco son de gran interés tanto con respecto a la historia del arte como en su papel de testigos de los textos antiguos. Por ello, deben ser juzgadas como Antonio Agustín u otros y llevadas a un *stemma* de los *Antiquiores*.

GAËLLE HERBERT DE LA PORTBARRÉ-VIARD

Centre national de la recherche scientifique - Centre Paul-Albert Février
gaelle.viard@univ-amu.fr

Le rôle des recueils littéraires dans la transmission et la communication épigraphiques du IVe au VIe siècle : quelques exemples liés aux monuments chrétiens en Occident

La période du IV^e^ au V ^e^ siècle est celle de la naissance du discours littéraire sur les monuments chrétiens en Occident. Or, on ne peut que constater l'importance fondamentale des épigrammes épigraphes versifiées dans le processus de légitimation des bâtiments et de leurs commanditaires pendant cette période. Je me propose, dans le cadre du Congreso Internacional de epigrafía UCM de réfléchir, à travers quelques exemples, au rôle majeur des recueils littéraires dans la transmission et la communication épigraphiques bien avant l'époque des sylloges médiévales. La *lettre* 32 de Paulin de Nole à Sulpice Sévère, composée pendant la première année de l'année 403, et qui contient deux séries d'épigrammes épigraphes liés à deux complexes basilicaux chrétiens, celui de Primuliacum en Aquitaine et celui de saint Félix de Nole en Campanie, constituera le point central autour duquel s'organisera la réflexion. Ce texte nous permettra en effet de voir comment Paulin de Nole, en considérant l'espace épistolaire comme le lieu de l'insertion d'épigrammes monumentales liées à l'architecture et au décor des bâtiments, porte au plus haut point les liens de proximité entre littérature et épigraphie et abolit en quelque sorte les limites entre texte et monument. La *lettre* 32 sera également étudiée en tant qu'acte de communication épigraphique dont on peut suivre la postérité quelques décennies plus tard chez Sidoine Apollinaire, puis, à l'époque mérovingienne, dans le recueil des *Carmina* de Venance Fortunat, et même au-delà.

CÉCILE TREFFORT

Université de Poitiers - Centre d'études supérieures de civilisation médiévale - Institut universitaire de France
cecile.treffort@univ-poitiers.fr

Autour de l'attribution des poèmes épigraphiques à un édifice : questions de méthode et exemples carolingiens

L'attribution d'un poème épigraphique transmis par voie manuscrite à un édifice précis est un exercice parfois délicat. Rares sont en effet les cas où le poème est accompagné d'un titre explicite ou intégré dans un récit qui ne laisse aucun doute sur sa destination finale. Pourtant, cette attribution, quand elle est possible, permet d'enrichir notre perception d'un paysage monumental disparu ou d'affiner notre compréhension du rôle joué par cette écriture considérée comme « exposée ». La présente communication se propose de réfléchir aux questions méthodologiques liées à cette recherche d'attribution à partir d'exemples essentiellement carolingiens.

En premier lieu, elle s'interrogera sur les indices permettant de déterminer le caractère « épigraphique » d'un poème : intentionnalité exprimée dans le texte d'accompagnement, éléments suggérant la copie d'inscriptions existantes, sans oublier les compositions fictives qui, pensées comme des textes ornant des bâtiments rêvés, n'en restent pas moins significatives du genre épigraphique.

Dans un second temps, elle étudiera les différents indicateurs permettant (ou non) d'attribuer ces poèmes épigraphiques à un édifice (ou une partie d'édifice) en particulier : informations « internes » (éléments circonstanciels, évocation d'un vocable, mots et expressions caractérisant le monument…), formulation des titres lorsqu'ils existent ou encore valeur à accorder à l'ordre de succession des inscriptions dans une série en apparence topographique.

Pour finir, elle s'interrogera sur la pertinence d'une recherche systématique d'attribution monumentale alors que la copie manuscrite transforme radicalement la nature « épigraphique » du poème, diluant son ancrage matériel, faisant du manuscrit son « lieu » premier d'exposition, transmettant au lecteur des modèles autant que des témoignages.

ISABEL VELÁZQUEZ SORIANO Y RAÚL MANCHÓN GÓMEZ

Universidad Complutense de Madrid
ivelaz@ucm.es

Universidad de Jaén
rmanchon@ujaen.es

La piedra ochavada de san Millán en los Apuntamientos para la historia de España de Juan de Ferreras (Ms. BNE 13423)

En esta ponencia nos ocupamos del epitafio latino de la llamada "piedra ochavada" de San Millán (m. 573) tomando como punto de partida un opúsculo de Juan de Ferreras (1652-1735), *Disertación del monacato de san Millán de la Cogolla*, muy poco conocido y que no fue empleado por Emil Hübner en la edición de dicho epitafio en sus *Inscriptiones Hispaniae christianae*. El texto de la *Disertación* de Ferreras se nos ha transmitido de forma manuscrita e impresa (1724) y en él se declara por primera vez la falsedad del epitafio de San Millán (transmitido por Antonio de Yepes en 1609). También prestaremos atención al eco que este asunto tuvo, en forma de polémicas sobre el monacato de san Millán, en los autores de la época de Ferreras como el benedictino Diego Mecolaeta.

COMUNICANTES

PAULA ALMEIDA MENDES

CITCEM - Faculdade de Letras da Universidade do Porto
paula_almeida@sapo.pt

El lugar de la epigrafía en el dominio de la escritura hagiográfica en Portugal (siglos XVI-XVII): textos y contextos

La hagiografía, cuyos objetivos inmediatos residen en la glorificación de los cristianos considerados "excepcionales", en la edificación espiritual y en la promoción de su culto *ad maiorem gloriam Dei*, conoció momentos de renovación y modernización, especialmente a partir del siglo XVI, impulsados por el redescubrimiento de la biografía clásica, en el contexto del Humanismo, por la creciente preocupación filológica, arqueológica e historiográfica, dirigida hacia una investigación rigurosa de las fuentes, en el sentido de dotar a los relatos de una mayor historicidad, sobre la que ya Erasmo había llamado la atención, de lo que es un claro ejemplo la aportación posterior de los bolandistas y los benedictinos de Saint-Maur, en un movimiento de erudición eclesiástica. En este marco, el uso de fuentes epigráficas asume una visibilidad cada vez más amplia en el campo de la escritura hagiográfica, a saber, las *Vidas* de santos y las colecciones hagiográficas. En el caso portugués, la valorización de los testimonios epigráficos alcanza una valorización particular en cuanto a la escritura o reescritura de *Vidas* de santos de culto inmemorial, es decir, de vírgenes y mártires de la antigua Lusitania o de la Galicia bracarense, o de santos medievales. De este modo, esta propuesta de comunicación busca llamar la atención sobre la importancia de las fuentes epigráficas en el contexto de la escritura hagiográfica, a lo largo de los siglos XVI y XVII, en Portugal, en el sentido de valorar la historicidad de los textos, reflexionando también una clara preocupación filológica y arqueológica en el tratamiento de los testimonios.

VALERIA AMBRIOLA

Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
va.ambriola@gmail.com

Falsae cristiane da Roma. Il falso epitaffio di Gaudenzio, architetto cristiano del Colosseo

Nella cripta della chiesa dei Santi Luca e Martina a Roma si conserva una lastra cimiteriale opistografa che reca su un lato il *titulus* sepolcrale di Aurelia Augurina (ICVR VIII, 22347) e sull'altro l'epitaffio di Gaudenzio, preteso architetto del Colosseo. Quest'ultimo, ritenuto genuino dalla maggior parte degli eruditi che l'analizzarono a partire dalla sua prima apparizione nella *Roma Subterranea Novissima* di Paolo Aringhi, è stata oggetto dal XIX secolo di un vivace dibattito che vide contrapposti alcuni studiosi tra i quali principalmente Mariano Colagrossi, strenuo difensore della genuinità dell'epitaffio, e Giovanni Battista de Rossi, sostenitore della sua falsità. Il contributo ricostruisce le vicende relative alla storia del manufatto, dalla prima attestazione nella collezione della marchesa Felice Zacchia Rondinini al definitivo trasferimento nella chiesa ai Fori Romani ad opera di Pietro Berrettini da Cortona, e propone un'analisi degli aspetti materiali che concorrono al riconoscimento del suo *status* di iscrizione falsa, anche attraverso il confronto con le argomentazioni addotte a favore della sua genuinità.

PALOMA BALBÍN CHAMORRO,
DAVID MARTINO,
ARTURO MORENO BENITO

Archivo Epigráfico de Hispania
pbalbin@ucm.es

Universidad Complutense de Madrid
dmarti17@ucm.es

Universidad Complutense de Madrid
armoreno@ucm.es

Completando el catálogo de manuscritos de contenido epigráfico de la BNE: obras de temática eclesiástica

El objetivo principal de esta comunicación es presentar algunos manuscritos de temática eclesiástica conservados en la Biblioteca Nacional de España, aparentemente alejados del ámbito de la epigrafía latina, que sin embargo presentan anotaciones relativas a inscripciones romanas y visigodas. Se presentan, a tal efecto, una selección de documentos, de corte y finalidad diversa (historias de conventos, escrituras de monasterios, compilaciones de códices conciliares...), en los que se pueden encontrar apuntes, transcripciones e incluso dibujos de notable interés para el estudio de la transmisión de la epigrafía hispana. En su mayor parte se trata inscripciones ya conocidas, pero no faltan entre estos documentos noticias que pueden considerarse las más tempranas al respecto de un texto dado o, también, datos de interés relativas a los contextos de hallazgo de determinadas piezas.

MACARENA CALDERÓN SÁNCHEZ

Universidad Complutense de Madrid – Universidad de Alcalá
macacald@ucm.es

Inscripciones dionisíacas métricas de Beocia

En el corpus de inscripciones dionisíacas de Beocia creado por la autora, sobresalen varias dedicatorias de diferente cronología (abarcan desde finales del siglo VI a.C. hasta principios del siglo I a.C.) cuya composición es en verso. Algunas de estas inscripciones no fueron consideradas epigramas durante largo tiempo, debido seguramente al mal estado de conservación de varias de ellas y también a los traslados tortuosos que sufrieron, los cuales no facilitaron análisis de las piezas en profundidad. En la presente comunicación, la autora expondrá sus propuestas métricas: en unos casos, los versos componen la totalidad del texto, mientras que en otros solo aparecen en una parte (generalmente la conclusión); y en un caso concreto no es posible medir la composición, debido al pésimo estado de conservación de la piedra, pero sí se aprecia ritmo dactílico y aparente secuencia de dístico. Además, prestará atención a los vericuetos de transmisión que han sufrido algunas de las inscripciones y analizará estos documentos dionisíacos atendiendo, además de a la métrica, al contexto y al contenido (incidirá en la relación del dios Dioniso con el resto de participantes mencionados en los textos).

NOELIA CASES MORA

Universidad de Alicante
noelia.cases@ua.es

La transmisión manuscrita del pedestal dedicado a *Victoria Aug.* procedente de Cartagena (CIL II 3410)

En esta comunicación se propone el estudio de la transmisión manuscrita del pedestal, actualmente expuesto en el Museo Arqueológico Nacional (n.º inv. 16516), dedicado a *Victoria Aug.* procedente de Carthago Nova (CIL II 3410) cuyo texto es como sigue: *Victoriae Aug(ustae vel. usti) / C(aius) Valerius / Felix / ex voto / d(e)d(icavit)*. Fue descubierto en 1592 y publicado por primera vez por Francisco Cascales (1597), quien lo vio en la iglesia de Santa Ana de Cartagena. El pedestal es citado en toda una serie de obras posteriores (Cerezuela, Ascensio de Morales, Lumiares…) hasta su entrega al MAN en 1870.

Hay varias cuestiones de interés en relación con este monumento. En primer lugar, la abundante información contenida en manuscritos de la Real Academia de la Historia, algunos inéditos, que permiten rastrear los desplazamientos de la pieza desde su hallazgo hasta su depósito en el MAN. Entre otros, contamos con los datos y los dibujos de la pieza de Jaime Villanueva (1810), quien recoge todas las inscripciones antiguas que a comienzos del siglo XIX estaban en el Ayuntamiento de Cartagena con indicación exacta de su ubicación y sus medidas, antes del derribo del edificio en 1894.

En segundo lugar, la alteración de la lectura del texto de la pieza, bien publicada en origen por Francisco Cascales a finales del siglo XVI, por parte de Jerónimo Román de la Higuera (1538-1611), reconocido ya en su época como falsario, para que sirviera como evidencia del martirio de una Santa Victoria. Esta lectura fue seguida por otros autores, entre ellos, veinte años después, por el propio Cascales. El añadido de tres líneas al final del texto original dejaría la inscripción como sigue: *Victoriae Augustissimae / C(aius) Valerius Felix / ex voto d(e)d(icavit) / curante maximiano / urbis turbulanae / patrono*. Más tarde esta sería desmentida por Nicolás Antonio (1792), quien indicó que la piedra era falsa. Y, ciertamente, en esta versión la lectura del texto era incorrecta, pero la pieza sí era verdadera y fue incluida por Hübner en el CIL II con la lectura que señalábamos al comienzo.

Finalmente, puesto que se trata de una dedicación a *Victoria Aug.*, nos gustaría apuntar algunos datos sobre el culto a esta virtud imperial en Hispania, la abreviatura *Aug.* y la datación de la pieza, aprovechando tanto la información transmitida en los manuscritos de época moderna como la propia autopsia de la pieza en la actualidad.

SONIA CASTO RUIZ

Universidad de Sevilla
scasto@us.es

La influencia literaria en los *Carmina Latina Epigraphica* cristianos de Hispania. De Virgilio a Eugenio de Toledo

La epigrafía y la literatura son dos disciplinas que gozan de una estrecha relación entre sí. Por un lado, la epigrafia adopta expresiones literarias como una fuente importante para componer los poemas epigráficos, de modo que los autores latinos ejercen una gran influencia sobre los *carmina latina epigraphica* (CLE), y, por otro, la literatura asume referencias y fórmulas propias de las inscripciones en verso que se reflejan en las obras de los autores literarios. En el caso de la epigrafía, los carmina latina epigraphica cuentan con innumerables ecos literarios, así como imitaciones y adaptaciones de los poetas, una práctica que se mantiene a lo largo de los siglos y que se observa tanto en la epigrafía no cristiana como cristiana. El objetivo de este estudio es detectar el reflejo de la influencia literaria en los CLE cristianos de los primeros siglos del cristianismo. Para ello, se ha

realizado un análisis de las inscripciones en verso cristianas de Hispania, datadas entre los siglos IV-VII d.C., en las que se han detectado reminiscencias literarias de diversa índole.

En algunas de las composiciones epigráficas estudiadas se ve claramente la influencia de la literatura cristiana, con imitaciones a poetas como San Jerónimo, Paulino de Nola o Venancio Fortunato, además de alusiones a pasajes bíblicos o litúrgicos. Sin embargo, en algunas otras se encuentran ecos literarios de poetas clásicos, tomando como modelos a Virgilio o Cicerón. Como conclusión, la existencia de carmina latina epigraphica cristianos con reminiscencias más o menos evidentes de autores clásicos demuestra la fuerte influencia clásica sobre esta epigrafía, pero el desarrollo de una doctrina como la cristiana, provoca que se comience a dar una importancia mayor a la literatura cristiana, así como a la liturgia y a la Biblia.

JOSÉ DAVID CASTRO DE CASTRO

Universidad Complutense de Madrid
dcastro@filol.ucm.es

El epitafio latino de Sancho II de Castilla en San Salvador de Oña: nuevas aportaciones

Se estudia el texto del epitafio latino perdido de Sancho II de Castilla que se encontraba en el Monasterio de San Salvador de Oña y del que dan noticia varios autores posteriores. Tras revisar los distintos problemas que este epitafio plantea, se realizan algunas aportaciones sobre su transmisión, identificando una interesante transcripción manuscrita hasta ahora no tenida en cuenta.

FRANCISCO CIDONCHA REDONDO

Escuela Universitaria de Osuna - Universidad de Sevilla
fcidoncha@us.es

Bernabé Moreno de Vargas y su obra *Historia de la Ciudad de Mérida*: la transmisión epigráfica de la mano de un historiador extremeño en el siglo XVII

Bernabé Moreno de Vargas (1576-1648) fue un historiador extremeño que nació en Mérida (Badajoz) y vivió gran parte de su vida en esta ciudad. Pertenecía a una importante familia cuyos miembros ocuparon destacados cargos de la administración local. A finales del siglo XVI, Moreno de Vargas se trasladó a Salamanca donde cursó sus estudios universitarios. Allí entró en contacto con los principios del Humanismo renacentista que se pueden percibir en los libros que él mismo escribió años después. Publicó tres obras: *Discursos de la nobleza de España* (1622), *Vitas Sanctorum Patrum Emeritensium* (1633) e *Historia de la Ciudad de Mérida* (1633). Precisamente, es esta última la que se analizará a lo largo de esta comunicación. Aunque este erudito se encargó de abordar toda la evolución histórica de esta ciudad hasta casi los tiempos que él mismo vivió, nos centraremos en el periodo romano. Moreno de Vargas emplea en su obra numerosas fuentes escritas de esa época, constituyendo las epigráficas un buen número de ellas, aunque también destacan otras como las literarias o las jurídicas. Algunas de las inscripciones que el autor describe en su libro no se han conservado hasta la actualidad, por lo que su análisis constituye una interesante fuente de información para los historiadores. No obstante, tuvo algunos detractores ya en su época, provocando cierta polémica entre los estudiosos del momento. En este trabajo se abordarán algunos de los errores que él cometió en la redacción de su obra, pero también se alabará la labor que Moreno de Vargas llevó a cabo en la redacción de su estudio sobre la trayectoria histórica de esta antigua ciudad romana. Sus páginas recogen numerosos ejemplos de inscripciones romanas de diferente tipología: funerarias, religiosas, honoríficas, etc., testimonios epigráficos que muchos otros historiadores posteriores consultaron en sus investigaciones sobre la historia de *Augusta Emerita*. Por todo ello, Bernabé Moreno de Vargas es considerado el primer cronista de esta localidad extremeña.

DONATO FASOLINI

Universidad Complutense de Madrid
dfasolin@ucm.es

***Wo der Anteil sich verliert, verliert sich auch das Gedächtnis*. Trasmissione del monumento epigrafico: un punto di vista iconografico**

Il dato iconografico riferito al monumento epigrafico rappresenta sempre un aspetto complesso non solo da analizzare, ma anche da comunicare e trasmettere. Sia nella trasmissione antica, soprattutto in assenza di disegni, che nei grandi corpora moderni se privi di apparato fotografico, le decorazioni che circondano, accompagnano e, in diversi casi, completano il messaggio veicolato attraverso il testo epigrafico, sono meno considerate rispetto alle iscrizioni se non a volte praticamente omesse. Alla base di tale assenza vi sono molte ragioni, pratiche e metodologiche, ma resta il fatto che nella visione antica il monumento epigrafico era un insieme unico, struttura, testo e decorazione e, in svariati casi, il committente chiedeva esplicitamente che l'apparato iconografico contribuisse a trasmettere memoria della individualità del defunto. L'intervento vuole proprio concentrarsi sopra questi due aspetti, ovvero le presenze e assenze del dato iconografico nella trasmissione dei testi epigrafici, in epoca antica e moderna, e come le immagini possano servire a definire meglio l'*identikit* del defunto, aggiungendo informazioni a volte omesse nella iscrizione, permettendo perfino, attraverso il confronto tra più monumenti con medesimi modelli iconografici, di individuare ispirazioni, mode e, in certi casi, anche le iscrizioni autentiche alla base di falsificazioni successive. L'occasione darà la possibilità di presentare il progetto ITEHR (Iconografía en los textos epigráficos de la Hispania romana), iniziato a gennaio 2023, all'interno del Departamento de Filología Clásica della Universidad Complutense e dell'Archivo Epigráfico, grazie ad un contratto María Zambrano. Il progetto si propone proprio la ricopilazione sistematica del dato iconografico presente nelle fonti epigrafiche romane della penisola iberica, in modo da costituire un archivio e una banca dati pubblica e open access che consentano di compiere una ricerca e una analisi dei monumenti epigrafici dal punto di vista prettamente delle decorazioni, a supporto e integrazione delle raccolte dedicate alle epigrafi dal punto di vista prettamente testuale.

SILVIA GÓMEZ JIMÉNEZ Y SONIA MADRID MEDRANO

Universidad Complutense de Madrid
sigome02@ucm.es

Universidad Complutense de Madrid
smadrid@ucm.es

La actividad edilicia en los epigramas de Venancio Fortunato: diferencias entre hombres y mujeres

En esta presentación abordamos el comentario de diversos epigramas de Venancio Fortunato en los que aparece el testimonio de procesos constructivos en la Antigüedad tardía. El poeta incluye en sus *carmina* la memoria del patrocinio que personalidades destacadas de la sociedad llevaron a cabo en cuanto a la construcción, reedificación o nueva dotación de edificios. El objeto de estudio de esta comunicación son aquellos poemas en los que intervienen parejas de mujeres y de hombres en el proceso de construcción y promoción de edificios de culto cristiano. Partiendo de un estudio filológico de los textos, se analizará tanto el marco social de los personajes como sus aportaciones realizadas en tanto que evergetas.

VÍCTOR GONZÁLEZ GALERA

Universitat de Barcelona
gonzalezgalera@ub.edu

El epitafio del actor Sercius Polensis: ¿una inscripción auténtica o un falso?

Desde mediados del siglo XV, varios humanistas reportaron la existencia de una larga inscripción funeraria dedicada a un actor escénico, Sercius o Sertius Polensis, vista presumiblemente por Ciriaco de Ancona en Pola, aunque otros la situaron en Solin e incluso en Perugia. El epitafio, que Theodor Mommsen consideró una falsificación (CIL V, 1*), fue rescatado posteriormente por Léon Herrmann, quien en un polémico artículo publicado en la revista *Latomus* (1958) no solo defendió su autenticidad sino también su carácter métrico, valiéndose para ello de numerosas y discutibles intervenciones sobre el texto transmitido por los códices. En el presente trabajo nos proponemos revisar los problemas que presenta el epitafio, con un estudio de la historia de la transmisión del texto, una edición crítica del mismo a partir de los testimonios supérstites y un análisis de su contenido, especialmente en relación a otros epígrafes funerarios de profesionales escénicos, lo que esperamos nos permita arrojar algo de luz sobre la cuestión de la autenticidad de la inscripción.

PALOMA GUIJARRO RUANO

Universidad Complutense de Madrid
palguija@ucm.es

La transmisión de epigráfica de la poesía doria: los *carmina epigraphica* prehelenísticos de Creta y el sureste del Egeo

El presente trabajo tiene por objeto analizar la influencia de la poesía considerada doria en las inscripciones métricas procedentes de regiones donde se empleaban dialectos occidentales dorios, concretamente Creta y el sureste del Egeo (Rodas y su perea, Cos, etc.). El interés de este estudio reside precisamente en la propia naturaleza de estos textos y su relación con las diferentes tradiciones literarias existentes: la mayor parte de la poesía epigráfica de este periodo se compone en hexámetros dactílicos o en dísticos elegíacos, versos que llevan asociados por defecto el empleo del jónico literario propio de la tradición jónico-épica o jónico-elegíaca.

Nuestro objetivo, por tanto, consiste en estudiar, por un lado, la influencia de la tradición literaria doria en estos *carmina*, cuyo verso tradicionalmente no se asocia con este tipo de lengua literaria, y, por otro lado, determinar los contextos y los factores que han podido influir en la elección de una forma u otra. Asimismo, se examinarán y clasificarán los rasgos dorios transmitidos en este corpus para considerar hasta qué punto es posible diferenciar el dorio "literario" del dorio "epigráfico" o epicórico propio de estas regiones. Para ello, nos basaremos en otros trabajos previos (Alonso Déniz & Nieto Izquierdo 2009; Guijarro Ruano 2015, 2016, 2018; Mickey 1981) que han aplicado análisis similares en otras regiones de habla doria. Se ha establecido como límite cronológico el siglo IV a.C. dado que, a partir de esta época, no solo ya se deja sentir la influencia de la koiné jónico-ática en detrimento del uso de los dialectos locales, sino que también la composición de epigramas empieza a estandarizarse y a considerarse un subgénero literario con convenciones propias de índole literaria.

JAVIER DEL HOYO CALLEJA

Universidad Autónoma de Madrid
javier.delhoyo@uam.es

Las fases de realización de un epígrafe. Otro modo de reutilización de soportes

Esta comunicación pretende mostrar otro tipo de reutilización de los soportes, la de aquellos que han sido vueltos a utilizar para completar información, o para corregirla y matizarla. En la epigrafía latina podemos encontrar aras votivas, placas funerarias, pedestales honorarios en que un mismo lapicida —u otro distinto— varios años después ha vuelto sobre el soporte para agregar, eliminar o completar información. Se trata, pues, de otro tipo de reutilización, que normalmente no se estudia y sobre el que se ha pasado por alto, pero que es muy interesante para ver las fases de ejecución de una inscripción desde su comienzo hasta su realización final.

SARA LÓPEZ-MAROTO QUIÑONES

Universidad Complutense de Madrid
sara.l.q@ucm.es

El epitafio de Sacrobosco: transmisión textual y relación con el ms. BNE 8918

Tras dedicar gran parte de su vida a la enseñanza de la astronomía y la matemática, Johannes de Sacrobosco habría de descansar para siempre en el claustro del monasterio de Saint Mathurin en París, una institución muy ligada a su universidad (Pedersen, 1985). Su cuerpo quedó sepultado «bajo un túmulo de piedra tallada, donde una esfera esculpida [o un astrolabio] acompaña su epitafio» (*Sphæra*, 1545). Pero de este monumento, visto por última vez por Joseph Lalande (1792: 142-143), hoy solo quedan las descripciones de quienes lo vieron y cuatro versos que han llegado hasta nuestros días transmitidos en pergamino y papel.

En esta comunicación nos proponemos analizar este epitafio de tradición manuscrita e impresa a la luz de los testimonios que lo transmiten y las informaciones que del propio texto se extraen. En este contexto, cobra especial relevancia el paralelismo evidente entre los cuatro versos del epitafio y el colofón anónimo del *Compotus*, obra de Sacrobosco conservada, entre otros, en el ms. BNE 8918. Esta relación entraña unas implicaciones cronológicas ineludibles que podrían determinar en una u otra dirección la datación del sepulcro y, quizá, de la muerte del propio autor. A este respecto, si entendemos que la composición del epitafio precede a la de los versos del *Compotus*, habría que situar la fecha de construcción de la tumba *ante* 1262, *terminus ante quem* del primer testimonio del colofón (ms. New York, Public Library, Manuscripts and Archives Division, 69). En cambio, si suponemos que los versos de la tumba se compusieron a partir de los del colofón, habría que retrasar la fecha del túmulo funerario, que podría haber sido levantado hasta cien años después del fallecimiento de Sacrobosco. A esto se suma que algunos autores han confundido los versos del colofón con los de la tumba. Así, Vossius (1696: 122) creyó que el colofón del *Compotus* transmitía una parte del epitafio nunca antes leída. Este equívoco continuó difundiéndose a través de los siglos, de forma que todavía hoy podemos encontrar estudios que datan la muerte de Sacrobosco entre los años 1244-1256, fecha correspondiente a la publicación del *Compotus*.

Con este trabajo pretendemos contribuir al conocimiento de este breve poema epigráfico, cuyo texto se conserva gracias a la tradición manuscrita e impresa, a pesar de que su soporte pétreo se perdiera hace tiempo. Con ello, esperamos poner de manifiesto ciertas dificultades intrínsecas a la "epigrafía perdida" aportando ejemplos concretos que hemos podido extraer durante el estudio del epitafio de Sacrobosco.

ÁLVARO LORENZO FERNÁNDEZ

Universidad Complutense de Madrid
aloren02@ucm.es

Sobre el proceso de rehabilitación de un Panteón Real: San Juan de la Peña a la luz del Ms. BNE 17985

Tras el grave incendio que asoló el monasterio de San Juan de la Peña (Jaca, Huesca) en el año 1675 al punto dieron comienzo sus planes de reconstrucción. Ni la iglesia ni la monarquía hispana podían consentir dejar arruinado uno de los baluartes sobre los que se apoyaban la tradición cristiana de Aragón y sus míticos orígenes. Sin embargo, el proyecto de rehabilitación del Panteón Real, inhestado en la roca junto a la antigua iglesia, no vio puesta su primera piedra hasta 1770. La documentación que conservamos sobre este proceso secular es especialmente rica en número y gráfica sobre sus avatares. Además, se conserva en su mayor parte en los archivos madrileños de la Biblioteca Nacional Española, la Real Academia de la Historia y el Archivo Histórico Nacional.

El proyecto se dilató largo hasta el año 1802 por un motivo concreto: la redacción de unas nuevas inscripciones funerarias para los reyes que allí se creían enterrados. No obstante, las excavaciones realizadas y la metodología historiográfica moderna ponían seriamente en duda la veracidad de muchas de esas identidades. De ahí el retraso en la realización material y la forma final elegida. Por el camino, claro, varias propuestas que nunca se llevaron a término. El objetivo de la presente comunicación es estudiar una de ellas, la que el obispo (y académico) Manuel Abad y Lasierra hace para las veintisiete tumbas reales del Panteón. Se encuentran recogidas en el ms. 17985 de la BNE y, aunque nunca se llegaron a grabar, su estudio se justifica desde el campo de la tradición epigráfica. Los amplios detalles que el eclesiástico ofrece sobre su proceso de composición pueden servir para iluminar un proceso no siempre bien conocido, pero generalizado ya desde tiempos bajomedievales: la reformulación de inscripciones para personajes desaparecidos tiempo ha cuya memoria se desea ensalzar y/o vincular a instituciones modernas. Así, con ese objetivo en mente, abordamos el estudio de unos epitafios que nunca existieron, pero cuyo acto epigráfico puede compararse y comprenderse mejor a la luz de otros que sí lo hicieron, véase Sahagún, San Isidoro de León, San Pedro de Cardeña o San Salvador de Oña.

MARÍA TERESA DE LUQUE MORALES

Universidad de Córdoba
mtdeluque@uco.es

Los vínculos familiares de los *Memmii* en Vrgapa a través de las fuentes manuscritas

Para llevar a cabo un mejor análisis de las fuentes epigráficas, en muchas ocasiones resulta necesario adentrarse en el mundo de la erudición anticuaria española, y comparar la documentación generada por los estudiosos que, desde el siglo XVI, dejan constancia de los vestigios del pasado clásico. No cabe duda de que la labor llevada a cabo en los siglos anteriores, hoy resulta de inestimable ayuda para seguir el rastro de ciertas inscripciones, algunas descontextualizadas y otras perdidas. El primer caso sería el de las inscripciones que se quieren tratar en la siguiente propuesta; gracias a los manuscritos conservados de personajes como Juan Fernández Franco, Ambrosio de Morales, Martín de Roa, Juan de San Román o Alejandro del Barco, de los siglos XVI al XVIII respectivamente, se tiene constancia de cuatro miembros de una misma familia: *Q. Memmius Niger*, *C. Memmius Severus*, *C. Memmius Optatus* y *C. Memmius Rufus* (CIL II2/5, 913-915).

Mediante la información que nos transmiten estos manuscritos y la posibilidad de consultar cada uno de ellos, podemos conocer la localización de estas inscripciones, el vínculo familiar existente entre estos miembros, y analizar cuál sería su estatus dentro de la sociedad romana. Por ello, en primer

lugar, se procederá a recopilar y cotejar toda la información que se encuentra en estos manuscritos sobre los personajes indicados; en segundo lugar, se analizará el tratamiento de estas inscripciones por parte de estos eruditos, es decir, si eran conscientes de la familiaridad de estos personajes o cómo pudieron llegar a esta conclusión, la importancia que para ellos podría tener este hecho, o por qué razón las podrían considerar relevantes para dejar constancia de ellas. Por último, se llevará a cabo el análisis histórico de las mismas y la importancia de la transmisión manuscrita para conocer este tipo de materiales, resultando fundamentales en algunos casos para el mejor conocimiento de la Antigüedad.

ELISABETH MENOR NATAL

Universidad Complutense de Madrid
elimenor@ucm.es

La transmisión manuscrita de inscripciones medievales: el ejemplo de la Colección Velázquez (Real Academia de la Historia)

La propuesta de comunicación que presentamos tiene como objetivo principal el análisis de los epígrafes medievales que contiene el manuscrito de la sección IV de la Colección Velázquez depositada en la Real Academia de la Historia. Dicha colección cuenta con más de 400 copias literarias e imitativas de inscripciones de época medieval procedentes de diferentes provincias españolas, transcritas o mandadas recopilar por el II marqués de Valdeflores, Luis José Velázquez (1722-1772). Estas copias, en ocasiones, suelen convertirse en herramientas indispensables en la investigación epigráfica porque gracias a su transmisión y reproducción se han podido conocer y reconstruir el texto de inscripciones actualmente desaparecidas. Además, el análisis de estas copias nos permite conocer el método que el marqués aplicaba para realizar la transcripción del mensaje epigráfico y los datos que incluía para elaborar su catálogo de inscripciones. Así, en la colección encontramos detalles sobre la escritura, la decoración, el emplazamiento original de la pieza, sus dimensiones, etc., que son interesantes para la reconstrucción de algunos aspectos perdidos de determinados epígrafes en la actualidad. Pero en otras ocasiones, Velázquez no fue tan explícito en la autopsia de las inscripciones e incluso realizaba transcripciones incompletas o parciales del texto epigráfico. En definitiva, el propósito de esta comunicación es el estudio de las copias de las inscripciones de la colección, tomando como referente algunos de los epígrafes más representativos a fin de comprender la metodología seleccionada para su transmisión manuscrita.

SANDRA MUÑOZ MARTÍNEZ

Universitat de Barcelona
mumarsan@gmail.com

Versos en dos lenguas por dos difuntos. Algunas notas a CLE 564

En la presente comunicación se analizarán algunos aspectos relativos a un *carmen epigraphicum* bilingüe (en griego y en latín) conservado únicamente por tradición manuscrita. Se trata del epitafio de una tal Prócula y otro difunto, cuyo nombre desconocemos por haberse hallado en la parte perdida de la pieza, que Bücheler recogió bajo la signatura *CLE* 564.

Primeramente, se presentará una edición crítica del epígrafe. Se prestará especial atención a las variantes textuales de las distintas versiones recogidas en los diversos manuscritos, especialmente en aquello relativo a la *ordinatio* del texto original y a las roturas laterales de la piedra. Seguidamente, se abordarán algunas particularidades lingüístico-estilísticas relevantes para entender el monumento fúnebre en su totalidad. En tercer lugar, se estudiará la onomástica de este epígrafe para tratar de rastrear el origen y/o condición social de la difunta. El último paso previo a las conclusiones será la comparación de este epígrafe con los otros poemas epigráficos bilingües en griego y en latín romanos

que dan testimonio de este tipo de bilingüismo tan poco habitual (textos métricos en ambas lenguas) y que fueron encargados por/para individuos con onomástica latina.

Con este análisis cuatripartito se pretende arrojar luz sobre las razones que llevaron a la familia de Prócula y del otro difunto, cuyo nombre no se ha conservado, a mandar hacer un epitafio con dos textos métricos y en dos lenguas (griego y latín). Asimismo, se resaltará la riqueza literaria de esta composición que tan poco interés ha despertado en los estudiosos y que, sin embargo, resulta tan relevante dentro del conjunto de poemas epigráficos bilingües en griego y en latín descubiertos en la ciudad de Roma.

ESTEBAN NGOMO FERNÁNDEZ Y LARA NEBREDA MARTÍN

Universidad Complutense de Madrid
enfernandez@ucm.es

Universidad Complutense de Madrid
mlnebreda@ucm.es

Francisco Pérez Bayer y las inscripciones paleohispánicas: revisión de los manuscritos 5.953 y 5.954 de la Biblioteca Nacional de España

Francisco Pérez Bayer (1711-1794), filólogo, canónigo y bibliotecario real, realizó un viaje en 1782 por la parte meridional de la Península Ibérica. Sus impresiones quedaron recogidas en un manuscrito que actualmente se conserva en la Biblioteca Nacional de España, clasificado con el número 5.954 y titulado Diario del viaje desde Valencia a Andalucía y Portugal hecho por don Francisco Pérez Bayer en el año 1782. Según dejó escrito en el prólogo de esta obra, su objetivo principal al realizar este recorrido consistía en localizar y estudiar lo que él denominaba "inscripciones en caracteres desconocidos". Además, optó por incluir también epígrafes, monedas y monumentos que pudieran considerarse interesantes por su antigüedad o singularidad. En este trabajo se reúnen los testimonios de las inscripciones presentes en el manuscrito cuyos signos coinciden con algunos pertenecientes a las escrituras paleohispánicas. La mayoría de estos epígrafes muestran unas secuencias de signos cuya vinculación con las lenguas y escrituras paleohispánicas resulta dudosa. Junto a estas, se han podido identificar varias emisiones monetales ibéricas pertenecientes a la ceca de Arse y una célebre inscripción en lengua tartésica hallada en Alcalá del Río, actualmente perdida.

MARÇAL ORTEU PUNSOLA

Universidad Complutense de Madrid
marcalorteu@gmail.com

Las influencias dialectales en los Hexámetros Getty: un análisis sistemático

Los Hexámetros Getty son un texto epigráfico principalmente en verso y con algunas líneas en prosa, escrito entre finales del s. V a.C. y principios del s. IV a.C. en alguna de las colonias griegas de Sicilia, probablemente Selinunte. En los últimos años esta inscripción ha captado la atención de muchos estudiosos, principalmente por los problemas que presenta la naturaleza de su contenido (Faraone 2013), aunque se ha estudiado también su posible contexto religioso (Bernabé y Martín Hernández 2013), su lengua (Cingano 2018) y su proceso de transmisión (Janko 2015).

Desde un punto de vista dialectal los Hexámetros Getty presentan una mezcla de rasgos atribuibles a tradiciones muy diversas: mientras que algunos de los rasgos son dorios, otros provienen de una tradición literaria jonia o jónico-épica, incluso en ocasiones aparecen rasgos propios del ático. El texto también presenta algunos errores ortográficos que pueden arrojar luz sobre el proceso de transmisión y el habla de su autor. Parece que los Hexámetros Getty se encuadran en una tradición

más amplia, ya que existen otros testimonios epigráficos y papirológicos, más o menos alterados, de algunos pasajes, que posiblemente apuntan a un texto de origen oral. En efecto, generalmente se considera que las líneas que se encuentran en otras fuentes constituyen la parte heredada del texto, mientras que las demás son adiciones originales de su escriba o de un antígrafo. El análisis de las características dialectales en conjunción con esta división nos permitirá comprobar si el dialecto del autor ha influido en el texto o si este ha hecho un uso voluntario de algunos rasgos tomados de tradiciones literarias diversas.

Por lo tanto, el objetivo de este trabajo es realizar un análisis lingüístico exhaustivo centrado en sus características dialectales y examinar su distribución en el texto, estudio que hasta este momento no se ha realizado. Para ello nos basaremos en la metodología que han seguido trabajos anteriores para tratar textos métricos de origen epigráfico (Guijarro Ruano 2015). Se busca, así, poder determinar, por una parte, si la elección de una forma concreta se debe a influencias de dialectos locales o si son de origen literario, como podría esperarse de una composición en hexámetros y, por otra, los posibles factores (métrica, contexto religioso, lenguaje formular, competencia lingüística...) que han podido condicionar la elección de unas formas u otras.

ENRIQUE PAREDES MARTÍN

Universidad de Salamanca
enripare@ucm.es

Transmisión epigráfica acerca de los miliarios de la Vía de la Plata (ss. XVI-XXI): revisión de algunos casos problemáticos

Resulta evidente que, desde su publicación original en 1869, el CIL II se convirtió en la herramienta fundamental para los investigadores de la epigrafía hispanorromana y, para el caso que ocupa nuestra atención, para aquellos autores que se han acercado, de una forma u otra, al estudio de los miliarios romanos del *iter ab Emerita Asturicam*: la vía comúnmente conocida como Vía de la Plata. La utilidad de la magna y meritoria obra hübneriana es innegable, si bien ello ha conllevado que, en no pocas ocasiones, distintos autores se hayan limitado a recoger las informaciones dadas por Hübner, sin acudir a las fuentes directas de las que se sirvió el sabio alemán. Y ello, a su vez, ha desembocado en distintas falsas correspondencias, duplicidades, localizaciones erróneas o, directamente, invenciones de determinados miliarios, mantenidas en gran medida hasta la actualidad por la investigación especializada. A través de una búsqueda y consulta (no siempre fácil) de las fuentes de los siglos XVI-XIX de las que se sirvió Hübner a la hora de componer la parte del CIL II relativa a los miliarios de la Vía de la Plata, trataremos de revisar y rectificar algunos de estos problemas de transmisión, constatar determinados lapsus o errores mantenidos por la investigación hasta nuestros días y, ante todo, reivindicar la importancia de acudir a las fuentes originales en los estudios epigráficos.

LUCÍA RODRÍGUEZ NAVARRO

Universidad Autónoma de Madrid
lucia.rodriguezn@uam.es

Más allá de la legibilidad: las inscripciones del crucero de San Quirce de Burgos y su transmisión ocho siglos después

Hacia 1120-1130 se esculpió en el crucero de la iglesia de San Quirce de Burgos un ciclo veterotestamentario que, comenzando con Adán y Eva en el capitel noroccidental, se desarrolla en el sentido de las agujas del reloj, concluyendo con el Sacrificio de Isaac en el suroeste. Todos los capiteles presentan inscripciones en sus ábacos cuyo contenido es, sin embargo, ilegible desde el suelo. Entendidas como *explanationes doctrinales*, las condiciones de su visibilidad han sido justificadas

por la supuesta familiaridad de los espectadores con los episodios o acusando un error de los lapicidas. La propia naturaleza del espacio figurativo y epigráfico del crucero requiere, por el contrario, una aproximación metodológica no limitada a la transmisión entendida en términos de recepción. La lógica narrativa del ciclo circular del Antiguo Testamento, de hecho, tampoco podía ser seguida en su totalidad desde el interior del crucero, pues algunos de los relieves se dirigen a la nave y otros al presbiterio.

Las fuentes del contenido de las inscripciones de los capiteles de Adán y Eva, Caín y Abel, Noé y el Sacrificio de Isaac, dos de ellas en verso, serán analizadas en su complejidad: transcriben el texto del Génesis o lo modifican levemente, nombran a sus protagonistas e introducen lecturas exegéticas, así como ecos de la liturgia eucarística y del periodo de Septuagésima. Se atenderá a los fenómenos de anticipación y aceleración entre imagen e inscripción, así como la particularidad de tres de las cestas donde la escritura irrumpe también en el plano de las imágenes. En el capitel de Noé, la inclusión de la expresión "*iuxta verbum Domini*" implica una referencia al Arca de la Alianza, también evocada en la particular iconografía del objeto. La ilegibilidad del epígrafe demuestra que la combinación de las *arcae* pertenece al momento de su creación y que la presencia de este no buscaba amortiguar la ambivalencia iconográfica para los espectadores. Aunque el contenido de las inscripciones sea inaccesible a los ojos, la vista sí alcanza a apreciar las incisiones de los trazos en la superficie lisa de la piedra: su sola presencia distingue los capiteles bíblicos de los no-bíblicos del crucero. La transmisión efectiva del contenido de los epígrafes no tuvo lugar hasta ochocientos años después, cuando Pérez de Urbel y Whitehill se encaramaron a una escalera y publicaron singulares dibujos de sus transcripciones. El análisis formal de estos, con sus inclusiones y omisiones, concluirá el recorrido.

ANA RUIZ JUNQUERA

Universidad de Salamanca
aruizjunquera@usal.es

Estratonice: la muerte en el parto. Comentario del epigrama SGO 04/13/01 (siglo II a.C., Demirci)

La presente propuesta pretende examinar, desde un punto de vista multidisciplinar, prestando atención no solo a la composición textual, sino también a los elementos decorativos que la acompañan, la inscripción SGO 04/13/01 (siglo II a.C., Demirci), que presenta la particularidad de que, a pesar de ser indicador de la tumba del matrimonio conformado por Asclepíades y Estratonice, conserva un epigrama dedicado solo a la esposa.

Esta composición entra dentro de la categoría de *epigramma longum*, con una longitud de 12 versos, lo que ya nos revela algunos aspectos de la situación social de Estratonice. En ella se nos habla, como es frecuente, de las virtudes de la difunta a quien la composición poética está dedicada, pero presenta una particularidad, si se observa desde la óptica de las tendencias comunes de la epigrafía funeraria griega: en este caso se precisa la causa de la muerte de Estratonice, por lo que es plausible pensar que falleció en el momento de dar a luz (a pesar de que el texto presenta algunos problemas de conservación en este punto de la composición); este hecho permitirá analizar, aunque sea brevemente, este aspecto de la vida cotidiana de las mujeres de la época.

Por otra parte, se pretende dedicar especial atención a aspectos como las relaciones intertextuales que el epigrama presente con otros textos de transmisión sea literaria, sea epigráfica. De igual modo, se realizará un análisis métrico de la composición, con el fin de observar hasta qué punto la presente composición respeta las tendencias métricas helenísticas y, por tanto, observar si el anónimo autor de la composición conocía las tendencias literarias de la época y las empleaba en sus propias composiciones, lo que demostraría la difusión de los métodos helenísticos de composición poética en áreas alejadas del mundo griego.

DAVID SEVILLANO LÓPEZ

Universidad Complutense de Madrid
d.sevillanolopez@gmail.com

El uso de los calcos en la transmisión epigráfica china: el caso de la 'Estela al ascenso' de la emperatriz Wǔ Zétiān

La emperatriz Wǔ Zétiān (武則天; r. 690-705) es un personaje único en la larga historia, no solo por haber sido la única mujer en ocupar el trono imperial, si no también por sus dotes artísticas, tanto en el plano de la composición literaria como en el de la propia caligrafía.

Entre las composiciones literarias hechas por la emperatriz Wu destaca especialmente la llamada *Estela del ascenso del príncipe inmortal* 《昇仙太子碑》(*Shēng xiān tàizǐ bēi*), un monumento en piedra del tipo llamado *bìxì* (贔屭), en el que la losa sobre la que se inscribe el texto está sustentada por un pedestal en forma de tortuga. La inscripción recoge un texto compuesto por la propia emperatriz distribuido en 26 líneas de texto, en el que se incluye un colofón compuesto por un poema en doce estrofas.

Independientemente del contenido del texto, dedicado a una divinidad taoísta menor, la inscripción destaca entre otros muchos monumentos epigráficos chinos por ser uno de los testimonios más importantes del uso de los caracteres reformados introducidos por la emperatriz en el sistema de escritura chino, así como por ser la primera estela grabada con caracteres cursivos, reproduciendo fidedignamente la caligrafía, tanto de la propia emperatriz como de dos importantes calígrafos del periodo. De igual manera, como una muestra de virtuosismo de la propia autora, mostró sus dotes artísticas al encabezar la inscripción con seis caracteres cuyos trazos reproducen las formas de aves, reproduciendo y actualizando al mismo tiempo el estilo caligráfico conocido como escritura sigilar en forma de aves (鳥篆; *Niǎo zhuàn*), propia de la dinastía Zhou Oriental (東周; 770-256 a.e.c.).

Dada todas las peculiaridades de esta estela, nos centraremos en la transmisión del texto gracias al uso de los calcos, empleados como un modo de difusión fidedigna del texto y el valor que estos mismos han llegado a alcanzar a lo largo de diferentes periodos hasta la actualidad. Así pues, desde muy pronto, a pesar de su ubicación en un lugar remoto y de difícil acceso, el texto se ha difundido de forma íntegra y se ha incorporado en grandes obras literarias como el *Quán Táng wén*《全唐文》u otras obras monográficas dedicadas al ámbito epigráfico. Pero sin duda, estos calcos han llegado a ser tan importantes que se han llegado a editar y distribuir de forma independiente para satisfacer el interés de los letrados y académicos especializados.

MORGANE UBERTI

Universidad Complutense de Madrid
muberti@ucm.es

El libro y el altar: existencias medievales de un epitafio tardoantiguo (*CIL* XIII 128; *CLE* 2099)

El poema métrico de Nymfius, conservado actualmente en el museo Saint-Raymond de Toulouse, se descubrió en los muros de la iglesia parroquial de Valentine (Alto Garona, Francia), donde estaba incrustado. Esta pieza es famosa, en primer lugar, por su protagonismo en los debates sobre el reconocimiento de una epigrafía cristiana frente a una pagana. Dedicada a Nymfius por su esposa Serena, la inscripción se erige como prueba de una cultura "mestiza", testimonio del mantenimiento de una cultura literaria clásica y de sus potencialidades en el marco de una exegesis cristiana. Pero, más que volver a un debate insoluble sobre el cristianismo o no del difunto y de su esposa, se examinará en primer lugar la larga vida de esta inscripción y sus modalidades a lo largo del tiempo.

Junto al poema, la pieza epigráfica muestra el grabado de cinco cruces, lo que atestiguaría su uso, en una época aún por determinar, como mesa de altar. Además, el texto de la inscripción se encuentra en un manuscrito carolingio (BnF Lat. 4841, f.32v,33r), copiado en una pequeña colección de poemas epigráficos altomedievales.

Tras una breve presentación de la inscripción, la comunicación discutirá el posible escenario de dichas transmisiones, el modo en que afectan y transforman a la pieza "auténtica", a sus formas y significados y, por lo tanto, a la razón de *ser* de este poema en cada uno de sus contextos.

ÍNDICE

PONENTES PLENARIOS

Juan Manuel Abascal Palazón 1

Felisa del Barrio Vega 1

Alejandra Guzmán Almagro 1

José Remesal Rodríguez 1

María del Rosario Hernando Sobrino 2

Estelle Ingrand-Varenne 2

Flavia de Rubeis 3

Javier de Santiago Fernández 3

Manfred G. Schmidt 4

Gaëlle Herbert de la Portbarré-Viard 4

Cécile Treffort 4

Isabel Velázquez Soriano y Raúl Manchón Gómez 5

COMUNICANTES

Paula Almeida Mendes....6

Valeria Ambriola....6

Paloma Balbín Chamorro, David Martino, Arturo Moreno Benito....7

Macarena Calderón Sánchez....7

Noelia Cases Mora....8

Sonia Casto Ruiz....8

José David Castro de Castro....9

Francisco Cidoncha Redondo....9

Donato Fasolini....10

Silvia Gómez Jiménez y Sonia Madrid Medrano....10

Víctor González Galera....11

Paloma Guijarro Ruano....11

Javier del Hoyo Calleja....12

Sara López-Maroto Quiñones....12

Álvaro Lorenzo Fernández....13

María Teresa de Luque Morales....13

Elisabeth Menor Natal....14

Sandra Muñoz Martínez....14

Esteban Ngomo Fernández y Lara Nebreda Martín....15

Marçal Orteu Punsola....15

Enrique Paredes Martín....16

Lucía Rodríguez Navarro....16

Ana Ruiz Junquera....17

David Sevillano López....18

Morgane Uberti....18